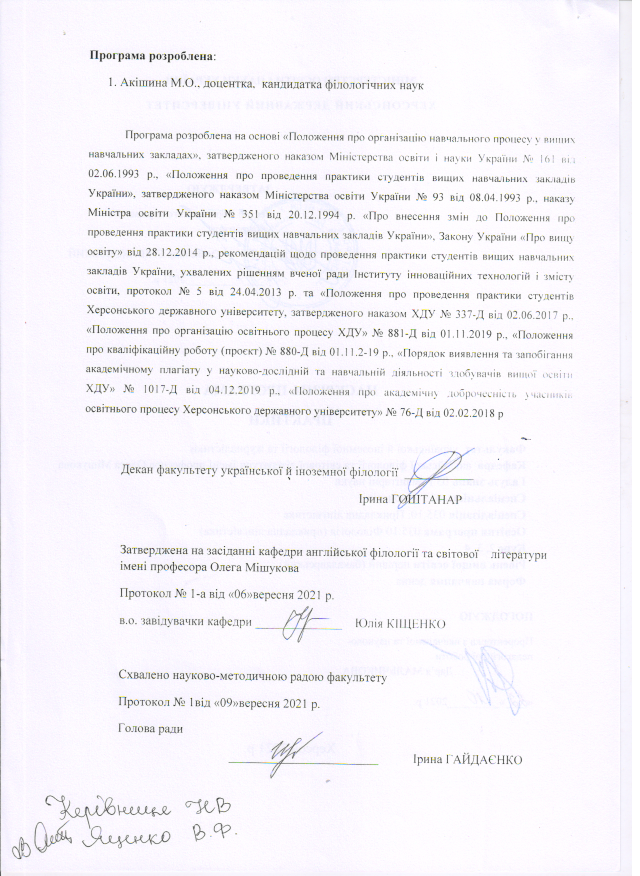
****

****

**Вступ**

Практична підготовка є обов’язковою компонентою освітньою-професійної програми «Філологія (прикладна лінгвістика)» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти і важливим складником у системі роботи з підготовки здобувачів спеціальності 035 Філологія, спеціалізація 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика). Мета практики й зміст кожного етапу тісно взаємопов’язані й спрямовані на формування практичного досвіду вирішення конкретних завдань в освітній та майбутній професійній діяльності здобувачів. Під час проходження практики набувають подальшого розвитку загальні й фахові компетентності фахівця в галузі прикладної лінгвістики.

1. **Графік проведення практик**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Курс** | **Семестр** | **Вид практики** | **Тривалість (тижні)** | **Термін проведення** | **База практики** | **Відповідальний підрозділ** |
| 2 | 4 | Навчальна (мовна) | 4 | 01 – 25 лютого  2022 р. | Кафедра англійської філології та світової літератури імені професора Олега Мішукова, ХДУ | Кафедра англійської філології та світової літератури імені професора Олега Мішукова, ХДУ |
| 3 | 6 | Навчальна (перекла-дацька) | 4 | 04 – 29 квітня  2022 р. | Херсонська торгово-промислова палата, Херсонська філія приватного вищого навчального закладу «Інститут післядипломної освіти «Одеський морський тренажерний центр»; бюро перекладів «Сократ»; ТОВ «Автопланета Плюс»; Агенція системних Інтернет рішень Wezom | Кафедра англійської філології та світової літератури імені професора Олега Мішукова, ХДУ |
| 4 | 7 | Виробнича (перекла-дацька) | 6 | 15 листопада – 24 грудня  2021 р. | Херсонська торгово-промислова палата, Херсонська філія приватного вищого навчального закладу «Інститут післядипломної освіти «Одеський морський тренажерний центр»; бюро перекладів «Сократ»; ТОВ «Автопланета Плюс»; Агенція системних Інтернет рішень Wezom | Кафедра англійської філології та світової літератури імені професора Олега Мішукова, ХДУ |
| 4 | 8 | Перед-  дипломна | 2 | 23 травня – 03 червня 2022 р. | Кафедра англійської філології та світової літератури імені професора Олега Мішукова, ХДУ | Кафедра англійської філології та світової літератури імені професора Олега Мішукова, ХДУ |

1. **Мета й завдання практик**

Практична підготовка здобувачів ступеня вищої освіти «бакалавр» за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізація 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика) здійснюється шляхом проходження ними практики в структурних підрозділах університету та на підприємствах, що забезпечують якісну різноаспектну підготовку фахівців у галузі прикладної лінгвістики.

**Метою практик** є формування й розвиток комплексу загальних і фахових компетентностей здобувачів, необхідних для розв’язання складних спеціалізованих завдань професійної, дослідницької та інноваційної діяльності в галузі прикладної лінгвістики.

**Завдання практик:**

1. поглиблення знань із фахових дисциплін у процесі їх застосування під час розв’язання конкретних завдань освітнього, виробничого або науково-дослідного характеру;
2. розвиток іншомовної комунікативної компетентності;
3. формування навичок адаптації в колективі в процесі трудової діяльності;
4. удосконалення вмінь професійної міжкультурної комунікації державною й іноземними мовами;
5. ознайомлення з сучасними формами, методами, прийомами організації праці у галузі прикладної лінгвістики;
6. формування практичних навичок самостійного виконання професійних завдань у реальних життєвих або виробничих умовах;
7. виховання потреби в самоосвіті й професійному вдосконаленні;
8. формування навичок науково-дослідної роботи в процесі збирання й обробки мовного матеріалу для вирішення прикладних завдань;
9. дотримання норм академічної доброчесності.
10. **РОЗДІЛИ ПРАКТИК**
    1. **Мета й завдання практик**

***Навчальна (мовна) практика***

**Метою** навчальної (мовної) практики є розвиток комунікативної компетентності в писемному мовленні англійською мовою здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» як їхньої здатності здійснювати письмове спілкування в сфері особистої та професійної комунікації, застосовуючи знання, вміння, навички, стратегії і досвід роботи з іншомовним текстом і знання про особливості побудови письмових висловлювань в культурі мови, що вивчається.

**Завданнями** навчальної (мовної) практики є формування, розвиток і вдосконалення окремих складників комунікативної компетентності в писемному мовленні:

* лінгвістичної компетентності (оволодіння лексичними засобами й граматичними правилами їх організації);
* соціолінгвістичної компетентності (здатності створювати тексти відповідно до конкретних ситуацій писемної комунікації, що визначають тематику, форми й типи текстів, які продукуються в цих ситуаціях);
* соціокультурної компетентності (знання національно-культурних особливостей побудови письмових текстів, а також уміння і навички використання мовних засобів, які обслуговують ці тексти);
* дискурсивної компетентності (здатності створювати й інтерпретувати тексти та досягати цілісності окремих висловлювань у значущих комунікативних моделях);
* стратегічної компетентності (уміння компенсувати відсутні мовні знання наявними засобами).

**Компетентності, що формуються під час навчальної (мовної) практики**

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів іноземною мовою.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

**Програмні результати навчання**

ПРН 1.Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 9. Характеризувати, встановлювати та описувати зв’язки соціолінгвістичних аспектів у вивченні іноземних мов залежно від ситуації спілкування та культурних традицій.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 13. Аналізувати, інтерпретувати й узагальнювати найбільш важливі та актуальні мовні явища і процеси комп’ютерної лінгвістики, визначати їхню специфіку й місце з огляду жанрових / текст-типологічних характеристик з використанням відповідних методів, виявляти елементи, яких не вистачає, обробляти отриману інформацію та встановлювати зв’язки із фоновим знанням.

ПРН 14. Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовний матеріал й використовувати його для розв’язання складних задач і проблем у сферах професійної діяльності та/або навчання.

***Навчальна (перекладацька) практика***

**Метою**  навчальної (перекладацької) практики є формування комплексу загальних і фахових компетентностей, необхідних для здійснення освітньої діяльності для здобуття ступеня вищої освіти «бакалавр» і майбутньої професійної перекладацької діяльності.

Під час навчальної (перекладацької) практики реалізується комплекс **завдань**:

* ознайомити з організацією перекладацької діяльності, умовами праці та посадовими обов’язками перекладача на конкретному підприємстві;
* формувати свідоме ціннісне ставлення та сприяти підвищенню мотивації щодо опанування професії перекладача;
* стимулювати розвиток особистісних якостей, знань і вмінь, як-от культура ділового спілкування, уміння уникати конфліктів, здатність до швидкої адаптації до ситуацій, що змінюються;
* удосконалювати знання англійської мови, збагачувати словниковий запас;
* поглиблювати знання про прийоми й стратегії перекладу, перекладацькі трансформації, технічні засоби й інформаційні технології у перекладацькій діяльності;
* розвивати й удосконалювати перекладацькі вміння, навички редагування перекладу та філологічного аналізу тексту.

**Компетентності, що формуються під час навчальної (перекладацької) практики**

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів іноземною мовою.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

**Програмні результати навчання**

ПРН 1.Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 9. Характеризувати, встановлювати та описувати зв’язки соціолінгвістичних аспектів у вивченні іноземних мов залежно від ситуації спілкування та культурних традицій.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 13. Аналізувати, інтерпретувати й узагальнювати найбільш важливі та актуальні мовні явища і процеси комп’ютерної лінгвістики, визначати їхню специфіку й місце з огляду жанрових / текст-типологічних характеристик з використанням відповідних методів, виявляти елементи, яких не вистачає, обробляти отриману інформацію та встановлювати зв’язки із фоновим знанням.

ПРН 14. Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовний матеріал й використовувати його для розв’язання складних задач і проблем у сферах професійної діяльності та/або навчання.

***Виробнича (перекладацька) практика***

**Метою** виробничої (перекладацької) практики є формування, розвиток і вдосконалення комплексу загальних і фахових компетентності фахівця з прикладної лінгвістики та перекладача, необхідних для виконання професійної діяльності.

**Завдання практики:**

* адаптація студентів до реальних умов перекладацької діяльності; ознайомлення з комплексом професійних обов’язків перекладача на підприємстві;
* формування у студентів таких особистісних якостей перекладача як перекладацька етика, потреба в постійному саморозвитку й самовдосконаленню, творчий підхід до процесу виконання перекладу, комунікабельність, уміння адаптуватися до нових умов і приймати професійні рішення у різних ситуаціях;
* закріплення та поглиблення теоретичних знань як з англійської мови (збагачення словникового запасу певною специфічною термінологією), так і з прийомів і стратегій перекладу, вибору тих чи інших ресурсів і засобів автоматизованого перекладу з урахуванням особливостей текстів;
* удосконалення вміння безпосереднього спілкування з іноземцями в ситуаціях соціально-побутової, соціально-культурної та професійної сфер спілкування;
* отримання навичок виявлення перекладацьких проблем та знаходження способів їх подолання;
* розвиток умінь редагування тексту перекладу (стилістичного, орфографічного, пунктуаційного);
* розвиток навичок роботи зі словниками різних видів, а також із довідково-інформаційними джерелами й новітніми інформаційними технологіями у галузі перекладу.

**Компетентності, що формуються під час виробничої (перекладацької) практики**

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним

ЗК 7.Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8.Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з лінгвістики, прикладної лінгвістики та перекладознавства.

ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку прикладної лінгвістики, вільно оперувати її базовими нормативними поняттями.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і завдань у різних сферах життя. регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**Програмні результати навчання**

ПРН 14. Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти базовий поняттєвий, термінологічний, концептуальний апарат конкретних галузей прикладної лінгвістики, їх теоретичні й емпіричні досягнення, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовний матеріал й використовувати його для розв’язання складних задач і проблем у сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

***Переддипломна практика***

**Метою** переддипломної практики є вдосконалення навичок науково-дослідницької роботи, оформлення її результатів; підготовка до захисту кваліфікаційної роботи.

Основними **завданнями** переддипломної практики є:

* удосконалення вмінь і навичок планування, організації та самостійного виконання науково-дослідницької роботи;
* оволодіння основами науково-дослідної діяльності (аналіз явищ, висування власної гіпотези, логічність, послідовність та аргументованість її доведення, узагальнення спостережень, формулювання висновків);
* розвиток умінь застосовувати одержані знання під час вирішення конкретних наукових завдань;
* формування готовності й здатності студентів до самоосвіти та саморозвитку, самостійної дослідницької роботи у майбутній професійній діяльності;
* добір матеріалу, зокрема для проведення експерименту з теми кваліфікаційної роботи, розробка алгоритму виконання експерименту;
* оформлення результатів самостійного дослідження згідно з вимогами;
* закріплення навичок оформлення посилань на джерела інформації та списку використаних джерел відповідно до чинних вимог щодо оформлення наукових праць;
* оперативне усунення певних недоліків (невідповідності у змісті, структурі або оформленні кваліфікаційної роботи).

**Компетентності, що формуються під час переддипломної практики**

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**Програмні результати навчання**

ПРН 1.Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 14. Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 19. Мати навички презентувати самостійно проаналізований й систематизований матеріал теоретичного та/або прикладного характеру в рамках конкретної філологічної дисципліни (теоретичний, практичний аспекти).

**3.2. Зміст практики**

**3.2.1. Види робіт під час практики**

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид практики** | **Види робіт під час практики** |
| **Навчальна (мовна)** | * ознайомлення з рекомендаціями щодо написання текстів різної комунікативної спрямованості (структура, стиль мовлення, типові лексичні одиниці й граматичні структури тощо); * тренування в правильній англійській вимові; * вивчення лексичних одиниць, які використовуються в текстах різної комунікативної спрямованості; * переклад текстів-зразків українською мовою; * тренування в аудіюванні; * тренування в читанні текстів різної комунікативної спрямованості; * написання рецензії на художній фільм; * написання різних типів есе; * написання різних типів листів. |
| **Навчальна (перекладацька)** | * знайомство з керівником від бази практики й сферою та особливостями діяльності підприємства-бази практики; * складання індивідуального плану проходження практики, його узгодження з керівником від бази практики; * консультації з керівником практики від ХДУ (не менш 1 разу на тиждень); * знайомство зі специфікою роботи перекладача на базі практики, вивчення розпорядку й умов праці, посадових обов’язків перекладача; * вивчення особливостей документів, які перекладаються на базі практики, їхнього тематичного спрямування; * складання глосарію термінів, які потрібно знати перекладачеві на базі практики; * виконання письмового перекладу окремих документів / фрагментів документів під керівництвом керівника від бази практики; * виконання залікових письмових перекладів. |
| **Виробнича (перекладацька)** | * ознайомлення з метою, завданнями й змістом практики, графіком та умовами її проходження, вимогами до виконання окремих етапів, критеріями оцінювання результатів, укладання індивідуального плану практики; * ознайомлення з базою практики, умовами праці й правилами безпеки життєдіяльності на підприємстві, отримання переліку обов’язків і завдань для виконання на підприємстві; * вивчення специфіки роботи перекладача на базі практики: особливості документів для перекладу, види перекладів, можливість використання корпоративних систем автоматизованого перекладу, глосаріїв тощо; * виконання поточних писемних і усних перекладів документів і матеріалів з галузі діяльності підприємства-бази практики українською та англійською мовами, виконання залікових писемних перекладів документів українською та мовами; * написання звіту з виробничої практики. |
| **Переддипломна** | * систематизація та впорядкування результатів дослідження; оформлення тексту кваліфікаційної роботи та списку використаних джерел; * створення презентації за результатами дослідження для виступу під час захисту кваліфікаційної роботи; * написання тез, наукової доповіді, статті у збірнику наукових праць, науково-методичному періодичному виданні за темою роботи; * участь у попередньому захисті результатів дослідження на кафедрі; * тренування вмінь коректного та аргументованого викладення власної думки в умовах спонтанного спілкування з приводу результатів самостійної науково-дослідницької діяльності: захист спостережень, обґрунтування висновків; * коригування недоліків, виправлення помилок, удосконалення змісту кваліфікаційної роботи; * виконання індивідуального завдання, яке визначає науковий керівник кваліфікаційної роботи відповідно до тематики дослідження й ступеня його готовності до прилюдного захисту; * підготовка супровідних документів до захисту кваліфікаційної роботи. |

**3.2.2. Список рекомендованої літератури**

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид практики** | **Список рекомендованої літератури** |
| **Навчальна (мовна)** | **Основна література**   1. Evans V. Successful Writing. Upper-Intermediate. Express Publishing, 2000. 138 p. 2. Evans V. Successful Writing. Proficiency. Express Publishing, 2000. 164 p.   Додаткова література   1. Brieger, Nick. Writing. HarperCollins UK, 2011. 80 p. 2. Donnelly**,** Clare. Writing Effectively**,** 4th edition.Pergamon Flexible Learning, 2003. 110 p. 3. Mann Malcom. Improve your Skills: Writing for First (FCE). With Answer Key**.** Macmillan, 2015. 215 p 4. Garner Bryan. HBR Guide to Better Business Writing**.** Harvard Business Review Press, 2013. 240 p. 5. Roman Kenneth, Raphaelson Joel. Writing that Works**.** Harper Collins, 2010. 208 p. 6. Badger Ian, Pedley Sue. Everyday Business Writing**.** Pearson Education, 2003. 96 p.   **Інтернет-ресурси**   1. Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> 2. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/> 3. General Essay Writing Tips. URL: <https://www.internationalstudent.com/essay_writing/essay_tips/> 4. How to Write an Essay. URL: <https://grammar.yourdictionary.com/writing/how-to-write-an-essay.html> 5. Writing Essay. URL: <https://www.toppr.com/guides/english/writing/essay/> 6. Film review writing <https://www.nyfa.edu/student-resources/9-tips-for-writing-a-film-review/> 7. Movie review <https://www.wikihow.com/Write-a-Movie-Review> 8. Samples of reviews <https://academichelp.net/samples/academics/reviews/movie/> 9. Complaint Letter Format. Samples, How to Write a Complaint Letter? URL: <https://www.aplustopper.com/complaint-letter-format/> 10. How to Write an Application Letter. URL: <https://www.indeed.com/career-advice/finding-a-job/how-to-write-an-application-letter-for-a-job> 11. How to Write an Apology Letter. URL: <https://www.indeed.com/career-advice/career-development/how-to-write-an-apology-letter> |
| **Навчальна (перекладацька)** | **Основна література**   1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. 448с. 2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. 564с. 3. Переклад англомовної економічної літератури : економіка США: заг. принципи: навч. посіб. для студ. ВНЗ, що навчаються за екон. спец. та фахом "Переклад" / Л. М. Черноватий [и др.] ; ред. Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. Вид. 2-ге, доп. Вінниця : Нова книга, 2007. 411 с. 4. [Черноватий Л. М](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B9,%20%D0%9B%D0%B5%D0%BE%D0%BD%D1%96%D0%B4%20%D0%9C%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Переклад англомовної юридичної літератури : навч. посіб. для студ. вищих закладів освіти юрид. спец. та спец. "Переклад" / Л. М. Черноватий [и др.] ; ред. Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. Вінниця : Поділля-2000, 2002. 448 с. 5. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини : посіб. для студ. вищ. навч. закл. / Л. М. Черноватий [и др.] ; ред. Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. Вінниця : Нова Книга, 2006. 272 с. 6. [Черноватий Л. М](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B9,%20%D0%9B%D0%B5%D0%BE%D0%BD%D1%96%D0%B4%20%D0%9C%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності. Патенти. Знаки для товарів та послуг : [навч. посіб. для студ. вищ. закл. освіти] / [Черноватий Л. М., Царьова С. О.]. Вінниця : Нова Книга, 2011. 302 с. 7. [Nikolenko, A. G.](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=Nikolenko%20A.%20G.) Translating car terminology. English - Ukrainian - Russian: навч. посіб. для студ. вищ. закл. освіти / Nikolenko A. G. ; Нац. ун-т біоресурсів і природокористування України. - Vinnytsia : Nova Knyha, 2010. 240 с. 8. Переклад англомовної психологічної літератури : навч. посіб. для студ. вищ. закл. освіти, що навчаються за психол. спец. та спец. "Переклад" / [Л. М. Черноватий та ін.] ; за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана та Т. Б. Хомуленко. Вінниця : Нова Книга, 2012. 511 с. 9. Переклад медичних текстів [Текст] : навч. посіб. / Чернів. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича ; [уклад. М. В. Заполовський]. Чернівці : Рута, 2011. 63 с 10. [Голікова О. М](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%93%D0%BE%D0%BB%D1%96%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0,%20%D0%9E%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B0%20%D0%9C%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D1%97%D0%B2%D0%BD%D0%B0). Переклад термінології у галузі електроніки, електротехніки та енергетики з англійської на українську мову : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. / О. М. Голікова, В. М. Мирошниченко, С. О. Царьова ; Нац. техн. ун-т "Харк. політехн. ін-т". - Харків: Підручник НТУ "ХПІ", 2012. 149 с.   **Додаткова література**   1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2003. 446 с. 2. [Ребрій О. В.](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%A0%D0%B5%D0%B1%D1%80%D1%96%D0%B9%20%D0%9E.%20%D0%92.) Перекладацький скоропис : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл., що навчаються за спец. "Переклад" / О. В. Ребрій ; під ред. д-ра пед. наук Л. М. Черноватого, д-ра філол. наук В. І. Карабана. - Вінниця : Поділля-2000, 2002. 110 с. 3. [Бялик В. Д](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%91%D1%8F%D0%BB%D0%B8%D0%BA,%20%D0%92%D0%B0%D1%81%D0%B8%D0%BB%D1%8C%20%D0%94%D0%BC%D0%B8%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Перекладознавство: теорія і практика / В. Д. Бялик, І. М. Микитюк, М. В. Лукащук ; Чернів. нац. ун-т ім. Юрія Федьковича = Translation studies: Theory and practice / V. D. Bialyk, I. M. Mykytiuk, M. V. Lukashchuk : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. України спец. "Переклад". - Чернівці : Чернів. нац. ун-т : Золоті литаври, 2012. 607 с 4. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков . Москва: НВИ-Тезаурус, 2000. 280с. 5. [Мирам Г. Э](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9C%D0%B8%D1%80%D0%B0%D0%BC,%20%D0%93%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%B9%20%D0%AD%D0%B4%D1%83%D0%B0%D1%80%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Профессия: переводчик. Киев : Ника-Центр : Эльга, 1999. 158 с 6. [Мирам Г](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9C%D0%B8%D1%80%D0%B0%D0%BC,%20%D0%93%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%B9). Профессиональный перевод : учеб. пособие для студ. вузов / Г. Мирам, А. Гон. Киев : Эльга : Ника-Центр, 2003. 135 с 7. [Мирам Г](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9C%D0%B8%D1%80%D0%B0%D0%BC,%20%D0%93%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%B9). Алгоритмы перевода : вступ. курс по формализации пер. Киев : Эльга ; К. : Ника-Центр, 2004. 175 с 8. [Некряч Т. Є](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9D%D0%B5%D0%BA%D1%80%D1%8F%D1%87,%20%D0%A2%D0%B5%D1%82%D1%8F%D0%BD%D0%B0%20%D0%84%D0%B2%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D1%96%D0%B2%D0%BD%D0%B0). Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів : навч. посіб. для студ. переклад. ф-тів ВНЗ / Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала ; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. Інститут філології, Київський національний лінгвістичний ун-т. Вінниця : Нова книга, 2008. 195 с. 9. [Чернишенко, І. А.](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B8%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE,%20%D0%86.%20%D0%90.). Переклад ділового мовлення : практ. Посібник. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2004. 104 с. 10. [Царьова С. О](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%A6%D0%B0%D1%80%D1%8C%D0%BE%D0%B2%D0%B0,%20%D0%A1%D0%B2%D1%96%D1%82%D0%BB%D0%B0%D0%BD%D0%B0%20%D0%9E%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%96%D1%97%D0%B2%D0%BD%D0%B0). Переклад патентної документації США: навч. посібник для студ. вищих навч. Закл. Харків. : НТУ "ХПІ", 2007. 208 с. 11. Переклад граматичних конструкцій. Active Voice/Passive Voice: пратикум для студ. І курсу спец. 6.030500 "Переклад" / Національний авіаційний ун-т ; уклад. А. Г. Гудманян [та ін.]. - Київ : НАУ, 2005. 60 с.   **Інтернет-ресурси**   1. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/> 2. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> 3. GrammarWay. URL: <https://grammarway.com/ua> 4. British National Corpus: URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> 5. Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> 6. SmartCat URL: <https://ru.smartcat.com/> |
| **Виробнича (перекладацька)** | **Основна література**   1. [Карабан В. І](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%B0%D0%BD%2C%20%D0%92%27%D1%8F%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%20%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2001 . Ч. 1 : Граматичні труднощі, 2001. 271 с. 2. [Карабан В. І](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%B0%D0%BD%2C%20%D0%92%27%D1%8F%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%20%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2001 . - Ч. 2 : Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі, 2001. 303 с. 3. Карабан В. І., Мейс. Д. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : посібник-довідник: Навч. посіб. зі спец. "Переклад". Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с. 4. [Карабан В. І](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%B0%D0%BD%2C%20%D0%92%27%D1%8F%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%20%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Англійсько-український юридичний словник: словник. Вінниця : Нова книга, 2004. 1088 с. 5. [Карабан В. І.](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%B0%D0%BD%2C%20%D0%92%27%D1%8F%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%20%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : [навч. посіб.] Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 651 с. 6. Переклад англомовних науково-технічних текстів : енергія, природні ресурси, транспорт : [навч. посіб.] / [Л. М. Черноватий та ін.] ; за ред. Л. М. Черноватого та О. В. Ребрія. Вінниця : Нова Книга, 2017. 262 с. 7. Переклад англомовних текстів у галузі природничих наук : алгебра, геометрія, фізика, хімія [algebra, geometry, physics, chemistry] : [навч. посіб.] / [Л. М. Черноватий та ін.]. Вінниця : Нова Книга, 2017. 239 с. 8. Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги : [посібник] / за ред. Л. М. Черноватого і О. В. Ребрія. Вінниця : Нова Книга, 2019. 9. [Черноватий Л. М](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B9%2C%20%D0%9B%D0%B5%D0%BE%D0%BD%D1%96%D0%B4%20%D0%9C%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Переклад англомовної юридичної літератури : навч. посіб. для студ. вищих закладів освіти юрид. спец. та спец. "Переклад" / Л. М. Черноватий [и др.] ; ред. Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. Вінниця : Поділля-2000, 2002. 448 с. (Distum Factum). 10. Переклад англомовної економічної літератури : економіка США: заг. принципи: навч. посіб. для студ. ВНЗ, що навчаються за екон. спец. та фахом "Переклад" / Л. М. Черноватий [и др.] ; ред. Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. - Вид. 2-ге, доп. Вінниця : Нова книга, 2007. 411 с. 11. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини : посіб. для студ. вищ. навч. закл. / Л. М. Черноватий [и др.] ; ред. Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. Вінниця : Нова Книга, 2006. 272 с. 12. [Ребрій, О. В.](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%A0%D0%B5%D0%B1%D1%80%D1%96%D0%B9%20%D0%9E%2E%20%D0%92%2E) Перекладацький скоропис : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл., що навчаються за спец. "Переклад" / О. В. Ребрій ; під ред. д-ра пед. наук Л. М. Черноватого, д-ра філол. наук В. І. Карабана. Вінниця : Поділля-2000, 2002. 110 с. (Dictum factum. Translation course). 13. [Черноватий Л. М](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B9%2C%20%D0%9B%D0%B5%D0%BE%D0%BD%D1%96%D0%B4%20%D0%9C%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності. Патенти. Знаки для товарів та послуг : [навч. посіб. для студ. вищ. закл. освіти] / [Черноватий Л. М., Царьова С. О.]. - Вінниця : Нова Книга, 2011. 302 с. 14. Переклад англомовної психологічної літератури : навч. посіб. для студ. вищ. закл. освіти, що навчаються за психол. спец. та спец. "Переклад" / [Л. М. Черноватий та ін.] ; за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана та Т. Б. Хомуленко. Вінниця : Нова Книга, 2012. 511 с 15. [Карабан В. І](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%B0%D0%BD%2C%20%D0%92%27%D1%8F%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%20%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Практика перекладу публіцистичних текстів : англо-укр. та укр.-англ. напрямки : [посіб. для студентів ВНЗ, які навчаються за спец. "Переклад" (англ. мова)] / Карабан В. І., Панасьєв О. М. Вінниця : Нова Книга, 2017. 366 с.   **Додаткова література**   1. [Корунець І. В](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9A%D0%BE%D1%80%D1%83%D0%BD%D0%B5%D1%86%D1%8C%2C%20%D0%86%D0%BB%D1%8C%D0%BA%D0%BE%20%D0%92%D0%B0%D0%BA%D1%83%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) [Текст] : підруч. / І. В. Корунець ; ред. О. І. Терех. Вінниця : Нова Книга, 2000. 448 с. 2. [Карабан В](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%B0%D0%BD%2C%20%D0%92%27%D1%8F%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2). Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову [Текст] : посібник-довідник: Навч. посіб. зі спец. "Переклад" / В. Карабан, Д. Мейс. Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с. 3. Основи перекладознавства : навч. посібник: [для студ. спец. "Українсько-російський переклад" / Чернівецький національний ун-т ім. Юрія Федьковича ; уклад. А. Є. Нямцу [та ін.] ; заг. ред. А. Є. Нямцу. Чернівці : Рута, 2008. 312 c. 4. Лісовський В.М. Військово-технічний переклад (англійська мова): Підручник / За ред. В.В. Балабіна. К. : ВІКНУ, 2009. 950 с. 5. Методичні рекомендації з аспектного перекладу для студентів II-III курсів факультету перекладачів / Київський держ. лінгвістичний ун-т. К. : 1998. 50 с. 6. [Максімов С. Є](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%81%D1%96%D0%BC%D0%BE%D0%B2%2C%20%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%B3%D1%96%D0%B9%20%D0%84%D0%B2%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) : теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. Посібник. Вид 2-е, випр. та доп. Київ: Ленвіт, 2007. 416 с. 7. [Зимомря М. І](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%97%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%BC%D1%80%D1%8F%20%D0%9C$). Переклад: теорія та практика: навч.-метод. посіб. / М. І. Зимомря, О. М. Білоус ; Кіровоградський держ. педагогічний ун-т ім. Володимира Винниченка. - 2.вид., випр. та доп. Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В.Винниченка, 2001. 116 с. 8. [Білозерська Л. П.](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%91%D1%96%D0%BB%D0%BE%D0%B7%D0%B5%D1%80%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0%20%D0%9B$) Термінологія та переклад : навч. посіб. для студ. філол. напряму підготов. / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька ; Херсон. нац. техн. ун-т. Вінниця : Нова Книга, 2010. 232 с 9. Синхронний переклад [Текст] : зб. вправ / Чернів. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича ; [уклад. Л. Г. Олексишина]. Чернівці : Рута, 2011. - 88 с. 10. [Zaslonkina, A. V.](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=Zaslonkina%20A%2E%20V%2E) Introduction to the sight translation, liaison, and simultaneous interpreting [Text] : the manual / A. V. Zaslonkina. - Chernivtsi : ТОВ "Друк Арт", 2018. 75 с. 11. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. Київ: Ніка-Центр, 2002. 237 с. 12. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.   **Інтернет-ресурси**   1. Англійсько-українські словники. URL: <https://e2u.org.ua/> 2. Російсько-українські словники. URL: <https://r2u.org.ua/> 3. Генеральний регіонально анотований корпус української мови. URL: <http://uacorpus.org/> 4. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/> 5. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> 6. Мультитран <https://www.multitran.com/> 7. LanguageTool. Your writing assistant. URL: <https://languagetool.org/> 8. Wordfast Anywhere <https://www.wordfast.net/?go=anywhere> 9. Corpus of Contemporary American English <https://www.english-corpora.org/coca/> 10. The Movie Corpus <https://www.english-corpora.org/movies/> 11. British National Corpus <https://www.english-corpora.org/bnc/> 12. SmartCat URL: <https://ru.smartcat.com/> |
| **Переддипломна** | 1. Британ В.Т. Організація вузівської науки / В.Т. Британ. К. : Кондор, 1992. 213 с. 2. Клименюк О.В. Виклад та оформлення результатів наукового дослідження: авторський підручник / О.В. Клименюк. Ніжин : ТОВ «Видавництво «Аспект-Поліграф», 2007. 398 с. 3. Клименюк О.В. Технологія наукового дослідження : авторський підручник / О.В. Клименюк. Ніжин : ТОВ «Видавництво «Аспект-Поліграф», 2007. 308 с. 4. Крушельницька О.В. Методологія та організація наукових досліджень : [навчальний посібник] / О.В. Крушельницька. К. : Кондор, 2003. 192 с. 5. Літнарович Р.М. Бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання / МЕГУ ім. С. Дем’янчука ; Р.М. Літнарович, О.В. Кубай. Рівне : Вид-во МЕГУ ім. С. Дем’янчука, 2010. 44 с. 6. Мартинюк А.П. Основи наукових досліджень у лінгвістиці : навчально-методичний посібник / А.П. Мартинюк. Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2007. 40 с. 7. Навчально- й науково-дослідна робота студентів-філологів (реферат, курсова, випускна робота з української мови та методики її навчання) : навчально-методичний посібник для студентів / М.І. Пентилюк, І.В. Гайдаєнко, Т.Г. Окуневич та ін. К. : Ленвіт, 2010. 120 с. 8. Основні вимоги до підготовки та написання навчально-наукових і кваліфікаційних робіт (для студентів-філологів) : методична розробка / КНУ ім. Т. Шевченка, Ін-т філології ; кер. проекту Г.Ф. Семенюк. К. : КНУ ім. Т. Шевченка, 2011. 82 с. 9. Пилипчук М.І. Основи наукових досліджень : підручник / М.І. Пилипчук, А.С. Григор’єв, В.В. Шостак. К. : Знання, 2007. 270 с. 10. Філіпченко А.С. Основи наукових досліджень. Конспект лекцій : [посібник] / А.С. Філіпченко. К. : Академвидав, 2004. 208 с. |

**3.2.3. МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**

**Оформлення звітної документації**

Титульний аркуш матеріалів практики

**Херсонський державний університет**

**Факультет української й іноземної філології та журналістики**

**Кафедра англійської філології та світової літератури**

**імені професора Олега Мішукова**

**Матеріали \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ практики**

**Студента / студентки \_\_ групи спеціальності \_\_\_\_**

**Прізвище, ім’я, по-батькові**

**20\_\_ - 20\_\_\_ навчальний рік**

***Методичні рекомендації до виконання завдань навчальної (мовної) практики***

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид роботи** | **Методичні рекомендації до її виконання** |
| Вивчення лексичних одиниць, які використовуються в текстах різної комунікативної спрямованості | Лексичні одиниці (підручник «Successful Writing. Upper-Intermediate», с. 133-135) додаються до таблиці з паралельним українським перекладом і прикладом використання в реченні. Приклади рекомендується створювати самостійно. Опрацьовані лексичні одиниці необхідно вивчити. |
| Написання рецензії на фільм | У процесі перегляду художнього фільму випишіть слова й словосполучення, які є ключовими у репліках персонажів і які мають для вас комунікативну цінність, в окремий зошит разом з їхнім українським перекладом. Для правильного перекладу консультуйтеся зі словниками. Ознайомтесь з рекомендаціями до написання рецензії на художній фільм (підручник «Successful Writing Upper-Intermediate» с. 104), виконайте вправи (с.105-106). Прочитайте англійську рецензію-зразок, виконайте її письмовий український переклад, подайте на перевірку керівнику Використовуючи інструкцію з написання рецензії на художній фільм, а також використовуючи корисний словник, який був опанований під час перекладів, напишіть власну рецензію на художній фільм. |
| Написання есе різних типів | Уважно прослухайте роз’яснення та інструкцію керівника. Користуючись інструкціями до вправ, виконайте тренувальні вправи з підручника «Successful Writing. Upper-Intermediate» (с. 64, 71, 76, 79). Проаналізуйте структуру та стиль зразків автентичного тексту з відповідною комунікативною метою. Виконайте письмово переклад українською мовою тексту-зразка. Напишіть власний текст з відповідною комунікативною метою за умовами вказаних вправ та наслідуючи структуру та стилістичні особливості тексту-зразка. |
| Написання листів різних типів | Уважно прослухайте роз’яснення та інструкцію керівника. Користуючись інструкціями до вправ, виконайте тренувальні вправи з підручника «Successful Writing. Proficiency» (с. 82-117). Проаналізуйте структуру та стиль зразків автентичного тексту з відповідною комунікативною метою. Виконайте письмово переклад українською мовою тексту-зразка. Напишіть власний текст з відповідною комунікативною метою за умовами вказаних вправ та наслідуючи структуру та стилістичні особливості тексту-зразка. |
| Написання звіту | Звіт оформлюється в друкованому вигляді на аркуші А4, 14 шрифтом, інтервал 1,5, вирівнювання по ширині, обсяг – 300 слів.  Звіт має містити такі обов’язкові складники:  • загальна характеристика видів роботи, що виконувалися під час практики,  • самоаналіз якості виконання завдань з практики, характеристика труднощів, що виникали під час проходження практики,  • загальна оцінка результатів проходження практики (які знання поглиблено, яких нових знань і вмінь набуто тощо), побажання щодо покращення умов проходження практики.  Звіт має бути оригінальним твором, виконаним самостійно кожним студентом. |

***Методичні рекомендації до виконання завдань навчальної (перекладацької) практики***

Укладання глосарію.

Глосарій укладається студентом в процесі ознайомлення з прикладами англійськомовних документів, що перекладаються на базі практики. Глосарій має містити 50 англійських термінів з галузі, в якій спеціалізується підприємство-база практики. Глосарій оформлюється у вигляді таблиці, яка має свою назву. Англійські терміни розташовуються за абеткою, надаються українські еквіваленти та речення-приклади, що ілюструють використання кожного терміну. За необхідності можна надати кілька прикладів, якщо запропоновано кілька українських еквівалентів одного англійського терміну.

Приклад оформлення таблиці глосарію:

Назва таблиці (Наприклад, «Глосарій термінів нафтопереробної промисловості»)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Англійський термін | Український еквівалент | Приклад |
| 1 | Термін 1 | Еквівалент 1 | Речення 1 |
| 2 |  |  |  |
| 3 |  |  |  |

Глосарій має бути виконаний самостійно кожним студентом і бути оригінальним документом.

Виконання залікових перекладів.

За період виробничої практики студент має виконати 2 залікові переклади англійською й українською мовами та 2 залікові переклади німецькою й українською мовами обсягом 350 слів мовою оригіналу кожен.

Переклад подається в друкованому вигляді на аркушах А4, 14 шрифтом, інтервал 1,5, вирівнювання по ширині, без друкарських помилок. У перекладному документі бажано зберегти вигляд і форматування оригінального документу. До тексту перекладу додається копія тексту оригінального документу з дозволу керівника від бази практики.

Вимоги до перекладу: адекватність і точність; збереження стилю оригінального тексту; дотримання норм сучасного правопису і правил граматики; дотримання єдиної термінології; використання необхідних перекладацьких трансформацій і прийомів.

Написання звіту про результати виробничої практики.

Звіт студента оформлюється в друкованому вигляді на аркуші А4, 14 шрифтом, інтервал 1,5, вирівнювання по ширині, обсяг – 500-600 слів; містить такі обов’язкові складники:

* загальна характеристика бази практики,
* специфіка роботи перекладача на базі практики,
* особливості документів для перекладу та труднощі, що виникають у перекладача в процесі перекладу таких документів (наведіть приклади й прокоментуйте шляхи подолання перекладацьких труднощів);
* способи використання систем автоматизованого перекладу для вирішення перекладацьких завдань (опишіть, які інструменти автоматизованого перекладу використано, оцініть якість такого перекладу, поясніть особливості редагування тексту перекладу, виконаного в такий спосіб);
* загальна оцінка результатів проходження виробничої практики (які знання поглиблено, яких нових знань і вмінь набуто тощо), побажання щодо покращення умов проходження практики.

Звіт має бути оригінальним твором, виконаним самостійно кожним студентом.

***Методичні рекомендації до виконання завдань виробничої (перекладацької) практики***

Виконання залікових перекладів.

За період виробничої (перекладацької) практики студент має виконати 4 залікові переклади англійською й українською мовами обсягом 10000 знаків без пропусків мовою оригіналу кожен.

Переклад подається в друкованому вигляді на аркушах А4, 14 шрифтом, інтервал 1,5, вирівнювання по ширині, без друкарських помилок. У перекладному документі необхідно зберегти зовнішній вигляд і форматування оригінального документу. До тексту перекладу додається копія тексту оригінального документу з дозволу керівника від бази практики.

Вимоги до перекладу: адекватність і точність; збереження стилю оригінального тексту; дотримання норм сучасного правопису і правил граматики; дотримання єдиної термінології; використання необхідних перекладацьких трансформацій і прийомів.

Написання звіту про результати виробничої практики.

Звіт студента оформлюється в друкованому вигляді на аркуші А4, 14 шрифтом, інтервал 1,5, вирівнювання по ширині, обсяг – 500-600 слів; містить такі обов’язкові складники:

* загальна характеристика бази практики,
* специфіка роботи перекладача на базі практики,
* особливості документів для перекладу та труднощі, що виникають у перекладача в процесі перекладу таких документів (наведіть приклади й прокоментуйте шляхи подолання перекладацьких труднощів);
* способи використання систем автоматизованого перекладу для вирішення перекладацьких завдань (опишіть, які інструменти автоматизованого перекладу використано, оцініть якість такого перекладу, поясніть особливості редагування тексту перекладу, виконаного в такий спосіб);
* загальна оцінка результатів проходження виробничої практики (які знання поглиблено, яких нових знань і вмінь набуто тощо), побажання щодо покращення умов проходження практики.

Звіт має бути оригінальним твором, виконаним самостійно кожним студентом.

***Методичні рекомендації до виконання завдань переддипломної практики***

Відповідно до Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт), затвердженого наказом ХДУ № 953-Д від 09.10.2020, кваліфікаційна робота (проєкт) виконується українською мовою, у т.ч. роботи з іноземних мов (окрім робіт із мов національних меншин України); обсяг основного тексту (тобто без урахування сторінок зі списком використаних джерел і додатками) – не менше 20 сторінок друкованого тексту (комп’ютерного набору).

Зміст кваліфікаційної роботи випускника показує рівень загальнотеоретичної та професійної підготовки. Тема кваліфікаційної роботи має бути актуальною й відповідати сучасним вимогам до вивчення тієї чи іншої проблеми, а також відкривати для студента можливості самостійного наукового пошуку.

Кваліфікаційна робота виконується під керівництвом кваліфікованого викладача (доктор, кандидат наук), який консультує студента, допомагає скласти план роботи, орієнтує студента в наукових концепціях, напрямах та методиці дослідження.

Роботи виконуються в межах наукової теми кафедри.

Кваліфікаційна робота вважається актуальною за таких умов:

* запропонована тема роботи недостатньо досліджена;
* за темою роботи існують дискутабельні публікації науковців.

*Тематика кваліфікаційних робіт*

Тематика робіт розробляється кафедрами та уточнюється у процесі індивідуальної роботи зі студентами.

Обираючи тему, студент керується певними науковими інтересами чи опирається на набутий практичний досвід.

Вибір конкретної теми кваліфікаційної роботи визначається її актуальністю і практичним значенням. При цьому враховується наявність власних науково-методичних і методичних наробок, за необхідності – можливість опрацювання експериментального матеріалу, перспективу професійної орієнтації. Тематика кваліфікаційних робіт повинна бути безпосередньо пов’язана з вирішенням типових завдань професійної діяльності.

Тема дослідження має бути достатньо інформативною. Ще під час її визначення студентові необхідно врахувати, що в ній має бути відображений об’єкт і предмет дослідження.

Студент має право запропонувати на розгляд кафедри власну тему.

*Структура кваліфікаційних робіт*

Робота повинна містити:

* обґрунтування актуальності обраної теми;
* чітко визначені предмет і об’єкт дослідження;
* мету та завдання дослідження;
* короткий науково-аналітичний огляд джерел про виникнення й сучасний стан досліджуваної проблеми;
* критичний аналіз монографічних і періодичних наукових видань з теми дослідження;
* ключову інформацію в зручній для сприйняття формі (таблиці, діаграми, ілюстрації тощо);
* самостійні дослідження, виконані із залученням сучасних інформаційних технологій, висновки.

Кваліфікаційні роботи передбачають:

* систематизацію, закріплення, розширення теоретичних і практичних знань з фаху та застосування їх при вирішенні конкретних наукових завдань;
* вміння виявляти проблеми наукового і практичного змісту та пропонувати шляхи їх вирішення;
* розвиток навичок самостійної роботи й оволодіння методами дослідження;
* розвиток навичок пошуку та систематизації інформації, її обробки із застосуванням комп’ютерних інформаційних систем;
* визначення рівня підготовки студента до самостійного аналізу та викладу матеріалу, вміння захищати свою роботу.

*Зміст структурних елементів роботи*

Загальними вимогами до викладу матеріалу кваліфікаційної роботи є чіткість побудови, логічна послідовність, переконлива аргументація, точність у визначеннях, конкретність у викладенні результатів роботи, обґрунтування висновків та рекомендацій.

Кваліфікаційну роботу необхідно надрукувати та переплести у жорстку палітурку. Матеріал роботи слід подати у такій послідовності:

* титульний аркуш;
* зміст;
* вступ;
* розділи (основна частина);
* висновки;
* список використаних джерел;
* додатки.

*Зміст* подають на початку роботи. Він містить назви розділів, підрозділів із зазначенням початкових сторінок. Назви розділів і підрозділів повинні бути стислими і зрозумілими, літературно грамотними, пов’язаними з назвою роботи. Зміст роботи визначає її тема.

Відповідно до передбачуваної теми студент самостійно або за рекомендацією керівника добирає літературні джерела (книги, брошури, статті, Інтернет-ресурси тощо) і відповідні нормативні документи, складає проект змісту, який обговорює з керівником.

*Вступ*. У вступі подається наукове обґрунтування актуальності теми дослідження, у стислій формі визначається сутність дослідження. Вступ повинен бути компактним, розкривати сутність роботи.

Актуальність роботи має відповідати як сучасним потребам фахової галузі науки, так і перспективам її розвитку, практичним завданням.

Об’єкт і предмет дослідження – це поняття, які існують в єдності й водночас повинні чітко розрізнятися. Об’єкт – загальна сфера наукового пошуку, предмет – конкретний ракурс дослідження об’єкта.

Мета роботи визначається чітко, передбачає з’ясування певного результату і те, яким його бажає отримати дослідник.

Завдання дослідження мають бути розв’язані для досягнення поставленої мети. Вони повинні вказувати, що конкретно планується зробити: «показати», «простежити», «виявити», «окреслити», «виокремити», «визначити», «обґрунтувати» тощо.

Методи дослідження слід добирати адекватно предмету, меті та завданням дослідження, оскільки саме методи допомагають їх вирішити.

Практичне значення одержаних результатів. У роботі, яка має прикладне значення, треба подати відомості про практичне застосування одержаних результатів.

Кожний розділ кваліфікаційної роботи може поділятися на підрозділи. Кожен підрозділ повинен містити закінчену інформацію.

Висновки є завершальною частиною кваліфікаційної роботи. Вони мають бути логічними, подаватися у вигляді окремих лаконічних положень.

Слід узгоджувати висновки з завданнями дослідження. Перш ніж переходити до написання висновків, доцільно ще раз перечитати завдання, які ставились дослідником на початку роботи і згідно з ними послідовно розкривати досягнуті результати. До кожного завдання дослідження має бути 1-2 висновки, а в разі наявності важливого матеріалу – декілька.

Література включає складений за чинними правилами перелік використаних джерел. Кількість використаних джерел має бути в межах 40 ±10 джерел.

Розміщуючи матеріали бібліографічного опису літератури, слід пам’ятати, що всі джерела розташовуються в алфавітному порядку або в порядку, за яким вони згадуються в тексті. Порядковий номер описів у переліку посилань є посиланнями у тексті (номерні посилання).

Додатки. Додатки не є обов’язковим елементом дослідження і не входять до його основного змісту. Додатки роблять тоді, коли теоретичний або емпіричний матеріал надто великий. У разі потреби до додатків включають допоміжний матеріал, необхідний для повноти сприйняття роботи: додаткові ілюстрації або таблиці; матеріали, які через великий обсяг, специфіку викладення або форму подання не можуть бути віднесені до основної частини.

Кваліфікаційна робота має бути чітко структурованою з дотриманням таких технічних вимог:

* текстовий редактор – Word 6/7 (або більш високої версії) для Windows;
* шрифт – Times New Roman розміру 14 пунктів;
* міжрядковий інтервал – 1,5 пункти, відстань між абзацами (меню «Формат» – «Абзац» – «Відступи й інтервали» – «Інтервал») – 0 пунктів;
* розміри берегів: лівий – 40 мм, правий – 15 мм, верхній і нижній – 20 мм.

– сторінки нумерують у правому верхньому куті без крапки в кінці (титульний аркуш не нумерують);

– покликання в тексті на джерела оформлюють у квадратових дужках порядковим номером за Списком використаних джерел, напр.: «[5, с. 81]»;

– Список використаних джерел укладають відповідно до чинного «ДСТУ 7.1:2006. Бібліографічний запис. Бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання».

* 1. **Форми й методи контролю**

Контроль діяльності практикантів під час практики складається з поточного і підсумкового.

Поточний контроль навчальної практики здійснюється груповим керівником (присутність на базі практики фіксується на відповідній кафедрі).

Підсумковий контроль здійснюється після завершення практики в спеціально відведений час на наступному після завершення проходження практики тижні. Залік виставляє груповий керівник з навчальної практики. Після заліку всі студенти беруть участь у підсумковій конференції.

Поточний контроль під час виробничої (перекладацької) практики здійснюють груповий керівник, керівник від бази практики (облік присутності студентів на базі практик фіксується в «Щоденнику» кожного практиканта й відбивається в журналі присутності практикантів на базі практики).

Підсумковий контроль під час виробничої (перекладацької) практики проводиться після завершення практики в спеціально відведений час. Диференційований залік виставляється згідно з рішенням комісії, яку очолює керівник практик факультету; особа, що виконує обов’язки заступника декана з навчальної роботи і практик факультету; завідувач кафедри, на підставі оцінок з кожного виду роботи та з урахуванням відгуків керівників від бази практики, викладачів-керівників практики від фахових кафедр ХДУ, групового керівника, відповідей студента на запитання під час проведення заліку та якості оформлення практикантом звітної документації.

Поточний контроль під час переддипломної практики здійснюється протягом практики науковим керівником та кафедрою (обговорення структурних розділів кваліфікаційної роботи з визначенням необхідних положень дослідження, що потребують опрацювання або переробки).

Підсумковий контроль здійснюється на засіданнях кафедри практики іноземних мов, кафедри англійської мови та методики її викладання у формі передзахисту кваліфікаційної роботи з наданням необхідної інформації.

* 1. **Вимоги до звіту**

До підсумкової конференції з виробничої практики здобувачі подають такі документи: щоденник практики, заповнений відповідно до вимог; звіт про проходження навчальної або виробничої практики; виконані роботи (відповідно до змісту практики).

Звіт з переддипломної практики здійснюється у формі передзахисту кваліфікаційної роботи, надання інформації щодо оприлюднення результатів досліджень (статті, тези, виступи на конференціях тощо) та довідки про перевірку на унікальність відповідно до Порядку виявлення та запобігання академічному плагіату у науково-дослідній та навчальній діяльності здобувачів вищої освіти. За результатами передзахисту надається або не надається рекомендація до захисту відповідно до визначених критеріїв. Результати передзахисту заносяться у протоколи засідань кафедри.

**4. Питання (завдання) до заліку**

1. Правила техніки безпеки та поведінки практиканта на базі практики (види інструктажів, санітарно-гігієнічні вимоги до організації роботи).

2. Характеристика новітніх інформаційних технологій у перекладацькій діяльності та способи їх використання.

3. Доповідь-звіт про результати виробничої практики для підсумкової конференції.

4. Методологія дослідження, використана в кваліфікаційній роботі.

**Критерії оцінювання**

Здобувач допускається до складання заліку з практики за умов виконання індивідуальної програми практики в повному обсязі, своєчасного подання всіх матеріалів на перевірку керівнику від ХДУ й отримання позитивного відгуку-характеристики від керівника від бази практики. Підсумкова залікова оцінка за науково-виробничу нараховується за накопичувальним принципом і є сумою таких компонентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Навчальна (мовна) практика** | | |
| **Вид роботи** | **Бали** | **Критерії оцінювання** |
| Рецензія на художній фільм | **20** | 20 балів – рецензія відповідає вимогам до її написання, не містить помилок, своєчасно подана на перевірку.  19-15 балів - рецензія відповідає вимогам до її написання, містить окремі помилки (не більше 5 випадків), своєчасно подана на перевірку.  14-10 балів – у рецензії не виконано всі вимоги до її написання, вона містить помилки (не більше 10 випадків), своєчасно подана на перевірку.  9-1 бал – рецензія не відповідає вимогам до її написання, містить помилки, несвоєчасно подана на перевірку.  0 балів – рецензію не виконано. |
| Есе | **20** | 20 балів – усі есе відповідають вимогам до їх написання, не містять помилок, своєчасно подані на перевірку.  19-15 балів – усі есе відповідають вимогам до їх написання, містять окремі помилки (не більше 5 випадків у кожному), своєчасно подані на перевірку.  14-10 балів – в есе не виконано всі вимоги до їх написання, вони містять помилки (не більше 10 випадків у кожному), своєчасно подані на перевірку.  9-1 бал – есе не відповідають вимогам до їх написання, містять помилки, несвоєчасно подані на перевірку.  0 балів – есе не виконано. |
| Листи | **20** | 20 балів – усі листи відповідають вимогам до їх написання, не містять помилок, своєчасно подані на перевірку.  19-15 балів – усі листи відповідають вимогам до їх написання, містять окремі помилки (не більше 5 випадків у кожному), своєчасно подані на перевірку.  14-10 балів – у листах не виконано всі вимоги до їх написання, вони містять помилки (не більше 10 випадків у кожному), своєчасно подані на перевірку.  9-1 бал – листи не відповідають вимогам до їх написання, містять помилки, несвоєчасно подані на перевірку.  0 балів – листи не виконано. |
| Тест | **20** |  |
| Звіт | **10** | 10 балів – звіт виконано відповідно до вимог, він є самостійним твором здобувача, містить ретельний аналіз виконаної роботи  9-5 балів – звіт не відповідає окремим вимогам або не містить ретельного аналізу виконаної роботи - замість цього звіт є переліком видів робіт і констатацією окремих труднощів і здобутків.  4-1 бал – звіт не відповідає вимогам, не містить аналізу виконаної роботи  0 балів – звіт не подано |
| Оформлення щоденника практики | **10** | 10 – оформлення щоденнику відповідно до всіх вимогам.  9-5 – щоденник оформлено неохайно, записи містять некоректні формулювання  4-1 – щоденник оформлено з порушенням вимог  0 – щоденник не оформлено |
| **Навчальна (перекладацька) практика** | | |
| Глосарій термінів | **30** | 30 балів - глосарій укладено згідно з усіма вимогами  25 - глосарій укладено з недоліками оформлення (друкарські й орфографічні помилки, недоліки форматування тощо)  20 - глосарій укладено з такими недоліками: окремим англійські термінам відповідають некоректні українські еквіваленти (не більше 10% некоректних еквівалентів); наявні недоліки оформлення  15 - глосарій укладено з такими недоліками: окремим англійські термінам відповідають некоректні українські еквіваленти (не більше 20% некоректних еквівалентів), наявні недоліки оформлення  10 - глосарій укладено з такими недоліками: 30% англійських термінів надано з неправильними українськими еквівалентами, не всі терміни проілюстровано реченнями-прикладами їхнього використання в документах, наявні недоліки оформлення  5 - глосарій містить недостатню кількість термінів і складений з порушенням вимог щодо його оформлення  0 - глосарій не складено |
| Залікові переклади | **40** | 40 - усі переклади є якісними, адекватними й правильно оформленими  30 - усі переклади є якісними, адекватними й правильно оформленими, але містять окремі недоліки, як-от: стилістичні огріхи, відсутність необхідної перекладацької трансформації.  20 - переклади є адекватними, але містять недоліки оформлення, стилістичні огріхи, граматичні помилки, неправильні еквіваленти, відсутні необхідні перекладацькі трансформації.  10 - переклади не відповідають вимогам.  0 - переклади не виконано. |
| Оформлення щоденника практики | **10** | 10 – оформлення щоденнику відповідно до всіх вимогам.  9-5 – щоденник оформлено неохайно, записи містять некоректні формулювання  4-1 – щоденник оформлено з порушенням вимог  0 – щоденник не оформлено |
| Звіт з практики | **20** | 20 балів *–* звіт відповідає всім вимогам щодо його складання й оформлення; є особистим твором студента, який містить його враження, ґрунтовний аналіз і самооцінку результатів виробничої практики, надано необхідні приклади з авторськими коментарями й аналізом.  15 балів - звіт відповідає вимогам щодо його складання й оформлення; є особистим твором студента, який містить його враження, аналіз і самооцінку результатів навчальної (перекладацької) практики. Звіт оформлено з недоліками (друкарські помилки, неправильне форматування сторінок тощо).  10 балів - звіт відповідає вимогам щодо його складання й оформлення; є особистим твором студента, який містить його враження, аналіз і самооцінку результатів навчальної (перекладацької) практики. Звіт оформлено з недоліками (друкарські помилки, неправильне форматування сторінок тощо). Характеристика позицій звіту занадто стисла й формальна, бракує авторських прикладів і коментарів.  5 балів - звіт не відповідає вимогам щодо його складання й оформлення та не містить особистої оцінки власних результатів навчальної (перекладацької) практики.  0 балів - звіт не підготовлено. |
| **Виробнича (перекладацька) практика** | | |
| 4 залікові переклади | **80**  (**20** балів за кожен переклад) | 20 балів – обсяг перекладу відповідає вимогам, переклад є адекватним, у ньому відтворено стилістичні особливості оригіналу, використано необхідні перекладацькі трансформації; переклад не містить орфографічних, пунктуаційних, граматичних помилок.  19-15 балів – обсяг перекладу відповідає вимогам, переклад є адекватним, у ньому відтворено стилістичні особливості оригіналу, використано необхідні перекладацькі трансформації; переклад містить окремі помилки (не більше 5 загальною кількістю).  14-10 балів – обсяг перекладу відповідає вимогам, переклад є адекватним, але містить такі недоліки: не достатньо відтворено стилістичні особливості оригіналу, порушено вимоги до еквівалентності перекладу (не більше 10 випадків), не використано необхідні перекладацькі трансформації; переклад містить помилки (не більше 10 загальною кількістю).  9-5 балів –. обсяг перекладу не відповідає вимогам, переклад є адекватним, у перекладі є такі недоліки: не відтворено стилістичні особливості оригіналу, порушено вимоги до еквівалентності перекладу (більше 10 випадків), не використано необхідні перекладацькі трансформації; переклад містить помилки (більше 10).  4-1 балів – у перекладі не відповідає вимогам адекватності й еквівалентності.  0 балів – переклад не виконано. |
| Звіт про проходження практики | **10** | 10 балів *–* звіт відповідає всім вимогам щодо його складання й оформлення; є особистим твором студента, який містить його враження, ґрунтовний аналіз і самооцінку результатів виробничої практики, надано необхідні приклади з авторськими коментарями й аналізом.  5 балів *–* звіт відповідає вимогам щодо його складання й оформлення; є особистим твором студента, який містить його враження, аналіз і самооцінку результатів навчальної (перекладацької) практики. Звіт оформлено з недоліками (друкарські помилки, неправильне форматування сторінок тощо). Характеристика позицій звіту занадто стисла й формальна, бракує авторських прикладів і коментарів.  0 балів – звіт не підготовлено. |
| Оформлення щоденника практики | **10** | 10 – оформлення щоденнику відповідно до всіх вимогам.  9-5 – щоденник оформлено неохайно, записи містять некоректні формулювання  4-1 – щоденник оформлено з порушенням вимог  0 – щоденник не оформлено |
| **Переддипломна практика** | | |
| Оформлення кваліфікаційної роботи | **40** | 40 балів – правильно оформлена робота, обсяг і структура відповідають вимогам, не містить друкарських помилок.  35 балів – правильно оформлена робота, обсяг і структура відповідають вимогам, не містить друкарських помилок, робота містить окремі недоліки в оформленні.  25 балів – неохайність та недотримання вимог щодо оформлення роботи;  15 балів – численні випадки недотримання вимог щодо оформлення роботи, обсяг та/або структура роботи не відповідають вимогам.  10 балів – несвоєчасність надання на перевірку, оформлення не відповідає вимогам. |
| Попередній захист кваліфікаційної роботи | **50** | 50 балів – захист результатів дослідження переконливий, висновки є обґрунтованими, наведено достатню кількість прикладів, дано вичерпні відповіді на запитання комісії з попереднього захисту  49-30 балів – захист результатів дослідження переконливий, висновки є обґрунтованими, наведено достатню кількість прикладів, дано повні відповіді не на всі запитання комісії з попереднього захисту  29-20 балів – захист результатів дослідження непереконливий, висновкам бракує обґрунтованості, наведено недостатню кількість прикладів, дано відповіді не на всі запитання комісії з попереднього захисту  19-1 - захист результатів дослідження непереконливий, автор кваліфікаційної роботи не орієнтується в матеріалах дослідження, відчуває суттєві труднощі під час відповідей на запитання комісії з попереднього захисту  0 балів – автор кваліфікаційної роботи не взяв участі в попередньому захисті кваліфікаційної роботи |
| Індивідуальне завдання | **10** | 10 балів – завдання повністю виконано згідно з рекомендаціями керівника кваліфікаційної роботи  5 балів – завдання виконано частково  0 балів – завдання не виконано |

**Підсумкова оцінка**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види роботи під час практики | Оцінка ECTS | Оцінка за національною шкалою |
| 90 – 100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 74-81 | С |
| 64-73 | D | задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FX | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов’язковим повторним проходженням практики |